La main de Thôt
ISSN : 2272-2653
Éditeur : Carole Filière

13 | 2025
L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction - Qu'apprend-on quand on apprend à traduire ?

Présentation des entretiens traduits – Les problèmes de la traduction : poétiques, récits et société

Carole Fillière

http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1706

Référence électronique
Carole Fillière, « Présentation des entretiens traduits – Les problèmes de la traduction : poétiques, récits et société », *La main de Thôt* [En ligne], 13 | 2025, mis en ligne le 18 décembre 2025, consulté le 22 janvier 2026. URL : http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1706

Présentation des entretiens traduits – Les problèmes de la traduction : poétiques, récits et société

Carole Fillière

TEXTE

1 La rubrique « Les Tablettes de Thôt » accueille cette année le travail des étudiant.es hispanistes du master Traduction, Interprétation et Médiation linguistique du D-TIM (Université Toulouse Jean Jaurès).

2 Le cours d'initiation à la traduction en Sciences Humaines et Sociales, créé en 2019 pour répondre aux besoins croissants dont j'étais témoin et pour lesquels j'étais sollicitée à l'UT2J, au double titre de responsable éditoriale d'une revue universitaire de traductologie (cette *Main de Thôt* que vous lisez aujourd'hui), et de directrice d'un département de traduction, s'est aujourd'hui bien développé.

3 Les deux parcours de notre master (TIM pour de futur.es expertes trilingues en traduction, et LSTIM pour de futur.es spécialistes de traduction, interprétation et médiation linguistique trilingues FR-LSF-AN ou bilingues FLES-LSF) suivent désormais un cours théorique sur la traduction SHS. Chaque parcours est ensuite doté de cours spécifiques selon les langues de travail.

4 En ce qui concerne les hispanistes, après plusieurs années à leur avoir proposé de traduire des articles de traductologie au cours d'atelier guidés de traduction collaborative et de révision [1], j'ai décidé de les mettre au défi de traduire des essais ou des formats de divulgation non académiques, tels ces entretiens.

5 La promotion 2025 du parcours TIM du Master inaugure donc cette nouvelle étape. Merci à Clara Beck, Justine Bréno, Lucie Coesnon, Leslie Debernard, Léa Degat, Emma Desbrosses, Charlotte Doyle, Sebastián Ferrier, Jules Laborie, Mathilde Laup, Zoé Lebot, Anna Martin, Carolann Ragot, Emma Ronsin, et Naomy Soria pour leur engagement et leur bonne humeur au cours de ces séances de travail collaboratif.

6 Je suis très heureuse de vous proposer leur traduction, que j'ai encadrée et révisée avec plaisir, un plaisir aussi grand que celui que me procure la possibilité de rendre ici hommage au travail de l'infatigable Javier Gómez-Montero : merci, cher Javier, pour ta joie communicative dans ton approche pédagogique, pour tout ce que tu as fait à Castrillo et ailleurs afin de porter les traductaires et la traduction !

NOTES

1 Pour une archéologie de ces pratiques au D-TIM, ainsi qu'une réflexion sur les défis que cet enseignement théorique et pratique suppose, voir Carole Fillière « Enseigner la traduction en Sciences humaines et sociales en master de traduction : enjeux et défis d'une expérience hispaniste », *Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain*, Katell Hernández Morin et Enrico Monti (dir.), Presses Universitaires de Rennes, coll. « Didact Profession », 2025, p. 279-290. Cet article est issu d'une communication faite lors du colloque de l'AFFUMT en avril 2021.

AUTEUR

Carole Fillière
carole.filliere@univ-tlse2.fr